



CHAN 9762

KONJOVIĆ

CHANDOS

SONGS FROM 'MY COUNTRY'
FOLK SONGS FROM YUGOSLAVIA *premiere recordings*

Mila Vilotijević
soprano

Francesca Giovannelli
piano





Mila Vilotijević

Petar Konjović (1883–1970)

Songs from 'My Country'
Folksongs from Yugoslavia

- | | | | |
|---|----|---|------|
| 1 | 51 | Da znaješ mori mome
If you only knew
Serbia | 3:20 |
| 2 | 1 | Aman, djevojko!
Oh, you beautiful girl!
Bosnia | 2:31 |
| 3 | 18 | Pušči me
Let me, let me go
Ohrid, Macedonia | 4:03 |
| 4 | 38 | Sva z ljubco
Together with my dear
Koruška, Slovenia | 0:47 |
| 5 | 68 | Vozila se barka
A boat was sailing
Croatian Coast | 1:52 |
| 6 | 85 | Nevjestama uz čašu
A toast to the bride
The Bay of Kotor, Montenegro | 0:51 |
| 7 | 42 | Telal viče
The town crier
Bosnia | 3:27 |

- 8 50 **Ljuljala majka** 2:33
A mother was rocking
Montenegro
- 9 84 **Kad se nevjesta oblači** 0:39
When the bride is dressing
Cavtat, Dalmatia
- 10 37 **Marija se vzigne** 1:28
Mary gets to heaven
Koruška, Slovenia
- 11 69 **Jaaj moje umiljato zlato** 1:18
Oh, you sweet darling of mine
Vojvodina
- 12 41 **Biljana platno beleše** 2:36
Biljana bleached the linen
Ohrid, Macedonia
- 13 34 **Megla se kadi** 2:01
The fog descends
Međumurje, Croatia
- 14 81 **Kad se svatovi spremaju na polazak** 1:01
When the wedding guests are ready to go
The Bay of Kotor, Montenegro
- 15 44 **Ljupca, povej, povej** 3:23
Darling tell me
Slovenia

- 16 71 **Ej, vezak vezla Adem kada** 3:03
Eh, Adem's lady, the young bride, embroidered
Bosnia
- 17 28 **More, izvor voda izviral** 2:01
The water springs out
South Serbia
- 18 70 **Zrasla mi ladonja** 2:02
A box-tree is growing
Istria, Croatia
- 19 88 **Falila se žuta dunja** 1:57
The yellow quince was boasting
The Bay of Kotor, Montenegro
- 20 76 **Fantič in ftička** 3:19
A boy and a bird
Slovenia
- 21 73 **Pod Mostarom** 0:43
Close by Mostar
Herzegovina
- 22 72 **Nane, kaži tajku** 1:42
Mother, tell my father
Serbia
- 23 97 **De ima voda duboka** 1:31
Is there any water deep
Macedonia

- | | | | |
|------|----|---|------|
| [24] | 62 | Oj kopina, kopina
Blackberry, blackberry
Medjumurje, Croatia | 1:59 |
| [25] | 29 | Se sabrali svatovite
The wedding guests assembled
Macedonia | 1:14 |
| [26] | 87 | Uoči svadbe
On the eve of the wedding
The Bay of Kotor, Montenegro | 1:48 |
| [27] | 43 | Jur tri noći
Three nights already
Cindrova, Slovenia | 1:29 |
| [28] | 94 | Uranila koledo
Christmas Carol
Serbia | 2:31 |
| [29] | 80 | Rosna livada
A dewy meadow
Herzegovina | 2:58 |
| [30] | 17 | Do tri mi puški puknale
Three guns have fired
Ohrid, Macedonia | 2:40 |

TT 63:33

Mila Vilotijević soprano
Francesca Giovannelli piano

Konjović: Songs from 'My Country'

Petar Konjović (1883–1970) belongs to the generation of Yugoslavian composers who, in the period between the two world wars, elevated Yugoslavian music to an international level.

Konjović studied in Prague with K. Stecker. After the First World War he held the post of director of several opera houses (Zagreb, Osijek), and later became Head of the Zagreb National Theatre. From 1937 he was a member of the Prague Academy of Sciences and Arts.

Konjović's major works are: the romantic opera *The Marriage of Miloš Obilić* (1917), the realist musical drama *The Prince of Zeta* (1927), his best known and most often performed abroad, the realist opera *Koštana* (1931), the comic opera *The Peasants* (1951), and the solemn opera in oratorio style *The Fatherland* (1960). He wrote programme music variations *In the Country* based on a Macedonian folk-tune (1915), the violin concerto *Adriatic Capriccio* inspired by folk melodies from Dalmatia (1936), and the symphonic poem *Makar Tchudra*, based on the story by Maxim Gorky bearing the same title. Beside his chamber works (two string quartets, a sonata for violin and piano, two

suites for wind quintet), he also composed two very popular solo song collections: *The Lyric* (1902–22) and *My Country* (1905–25). He was also a gifted music writer (*Personalities, A Book on Music, Essays on Music*).

In his work, he is a consistent musical realist and nationalist, bearing the spirit of different folklore characteristics from all over former Yugoslavia. Following the path of Mussorgsky and Janáček, he embraced psychological realism as a way of putting his musical ideas into sound.

He insisted on the shaping of the vocal line from the latent melodic flexions of the spoken word.

He combined the stylistic features of Yugoslav folklore, leaving a strong personal mark on his works. (V. Peričić)

My Country, subtitled '100 Yugoslav Folksongs for Voice and Piano', is a large collection of folk tunes prepared for voice with piano accompaniment and printed in five volumes. During twenty years of specific work on finding, choosing, transcribing and creatively evaluating folk melodies, Konjović covered all the Yugoslav regions, from Slovenia and Istria, Croatia and Bosnia to Montenegro, Serbia and Macedonia. His transcriptions are not plain 'settings' since he modified the folk

tune and the text freely, following his personal affinities for expression and realism. The songs are treated like small scenes, each one clearly depicting its individual situation from a wide range, including lullabies and lamentations, serene love scenes and love-lost mournings, excerpts from pagan-Christian rituals, wedding rituals, and special town-folklore genres ('sevdalinka'). Konjović approached the folklore material as a composer: he developed its latent harmonic spectre, using the realistic tradition and its relation to modality but moving towards the impressionistic colours. While searching for the best 'realistic' treatment of the voice (according to the inflections of the words sung and the meanings of the texts), he thoroughly developed the piano writing, which is occasionally almost too dense. The piano is the essence of the atmosphere. It deepens the psychological context, mimetically portrays the current happenings, or stays in the background, highlighting specific moments and transparently supporting the voice. 'This is a substantial anthology of Yugoslav folklore, seen through the prism of the author's individual style.' (V. Peričić)

So, let us travel through the regions of the country that once existed. We may even touch the very souls of its people and find out how they nourished their different, but related, traditions. Konjović comprehended them

equally and with the same love and dedication: this was the only country he ever belonged to.

This is 'My Country'.

Let us respect his dream, his heart, his art and his message of peace and brotherhood among people.

© 1999 Zorica Premate

Mila Vilotijević was born in Belgrade and graduated from the Academy of Music of the University of Belgrade with Irina Arsikin. In 1989 she was awarded her diploma from the Florence Conservatory in Italy with Renata Ongaro and Liliana Poli. Subsequently, her mentors have included Elly Ameling, Julia Hamari, Galina Vishnevskaya, Sena Jurinac, Lora Fisher, Irwin Gage and Giorgio Favaretto. She performs a vast repertory of music, including opera, oratorio and *lieder*, from the Baroque to the present. An active solo career has taken her to many of the most important cities and music festivals in Europe, including Florence (*La Damnation de Faust* under Myung-Whun Chung and *Der Freischütz* under Wolfgang Sawallisch) and Salzburg (Tchaikovsky's *Yolanta* with Galina Vishnevskaya at the Mozarteum).

Born in Florence, **Francesca Giovannelli** studied piano with Giancarlo Cardini at the

Luigi Cherubini Conservatory in her hometown. She later studied with Daniel Rivera and Alessandro Specchi and was given advanced tuition by Vincenzo Vitale, Konstantin Bogino, Dario De Rosa, Maureen Jones and Elio Battaglia. She won first prize in the piano competitions in Velletri (1985) and Albenga (1987) and in the Schubert Chamber Music Competition of 1987. Prompted by an early

interest in chamber and vocal music, Francesca Giovannelli has also studied technique and vocal interpretation with Liliana Poli, James Griffett, Aldo Reggioli and the ensemble Pro Cantione Antiqua. At the same time she enjoys a busy and rewarding career as principal teacher of pianoforte at the Florence Academy of Music and at the "Centro di cultura e formazione musicale" in nearby Vinci.

Konjović: Gesänge aus 'Meinen Land'

Petar Konjović (1883–1970) gehört jener Generation jugoslawischer Komponisten an, die im Zeitraum zwischen den beiden Weltkriegen die jugoslawische Musik auf internationales Niveau gebracht haben.

Konjović wurde in Prag bei K. Stecker ausgebildet. Nach dem Ersten Weltkrieg war er Direktor mehrerer Opernhäuser (Zagreb, Osijek), und später wurde er Intendant des Zagreber Nationaltheaters. Ab 1937 gehörte er der Prager Akademie für Wissenschaft und Kunst an.

Die wichtigsten Werke Konjovićs sind: die romantische Oper *Die Hochzeit des Miloš Obilić* (1917), das realistische Musikdrama *Der Fürst von Zeta* (1927), sein bekanntestes und im Ausland am meisten aufgeführtes Werk, die realistische Oper *Koštana* (1931), die komische Oper *Die Bauern* (1951) und die Oper *Das Vaterland* (1960) im feierlichen Oratorienstil. Er hat *Auf dem Land* geschrieben, programmatische Variationen nach einer mazedonischen Volksweise (1915), das Violinkonzert *Adriatisches Capriccio*, angeregt durch Volksweisen aus Dalmatien (1936), sowie die sinfonische Dichtung *Makar Tschudra* nach der gleichnamigen Erzählung von Maxim Gorki. Neben Kammermusikwerken

(zwei Streichquartetten, einer Sonate für Violine und Klavier, zwei Suiten für Bläserquintett) hat er zwei sehr populäre Liedersammlungen komponiert: *Lyrik* (1902–1922) und *Mein Land* (1905–1925). Darüber hinaus war er ein talentierter Musikschriftsteller (*Persönlichkeiten, Ein Buch über Musik, Aufsätze zum Thema Musik*).

In seinem Schaffen war er ein konsequenter musikalischer Realist und Nationalist, der in Form bestimmter Charakteristika den Geist verschiedener Volkskulturen aus dem gesamten ehemaligen Jugoslawien vertrat. Auf den Spuren Mussorgskis und Janáčeks übernahm er das Prinzip des psychologischen Realismus als Methode, seine musikalischen Ideen in Klänge umzusetzen.

Er bestand darauf, die Gesanglinie nach der latenten melodischen Flexion des gesprochenen Worts zu gestalten. Er verband die Stilmittel der Spätromantik mit spezifischen Merkmalen jugoslawischer Volkskultur und drückte seinen Werken einen deutlichen persönlichen Stempel auf. (V. Peričić)

Mein Land, das den Untertitel "100 jugoslawische Volkslieder für Gesang und Klavier" trägt, ist eine fünfbändige Sammlung mit Volksweisen. In den zwanzig Jahren, in

denen er volkstümliche Melodien ausfindig machte, auswählte, transkribierte und kreativ verarbeitete, hat Konjović sämtliche jugoslawischen Regionen abgedeckt, von Slowenien und Istrien, Kroatien und Bosnien bis hin zu Montenegro, Serbien und Mazedonien. Seine Transkriptionen sind kein schlichter "Satz", da er die jeweilige Volksweise und ihren Text frei modifiziert hat und bezüglich Ausdruck und Realismus seinen persönlichen Neigungen gefolgt ist. Die Lieder werden wie kleine Szenen behandelt, deren jede eine besondere Situation darstellt: Das breite Spektrum umfaßt Wiegenlied und Klagegesang, heitere Liebesszenen und Liebesleid, Auszüge aus heidnischen und christlichen Ritualen, Hochzeitszeremonien und besondere Formen städtischer Volksmusik ("Sevdalinka"). Konjović nahm sich des volkstümlichen Materials in seiner Funktion als Komponist an: Er entwickelte sein latentes harmonisches Spektrum, indem er sich auf die Tradition des Realismus und dessen Beziehung zur Modalität stützte und sich in die Richtung impressionistischer Klangfarben bewegte. Während er auf der Suche nach der besten "realistischen" Verarbeitung der Gesangsstimme war (dem Tonfall des gesungenen Textes und dessen Bedeutung gemäß), entwickelte er den Klaviersatz so weit, daß er gelegentlich fast zu dicht ist. Das Klavier ist die Essenz der Atmosphäre. Es

vertieft den geistigen Kontext und stellt nachahmend die jeweiligen Vorgänge dar, oder es bleibt im Hintergrund, hebt nur bestimmte Augenblicke hervor und unterstützt mit transparentem Klang die Gesangsstimme. "Dies ist eine umfangreiche Anthologie jugoslawischer Volksmusik, gesehen durch das Prisma, das der individuelle Stil des Verfassers bildet." (V. Peričić)

Lassen Sie uns also durch die Regionen des Landes ziehen, das einst existiert hat. Vielleicht berühren wir dabei ja die innerste Seele seiner Völker und finden heraus, was ihre unterschiedlichen und doch miteinander verwandten Traditionen genährt hat. Konjović hat sie alle gleich gut, mit der gleichen Liebe und Hingabe verstanden: Es war das einzige Land, in dem er je heimisch war.

Dies ist "Mein Land".

Respektieren wir seinen Traum, sein Herz, seine Kunst und seine Botschaft von Frieden und Brüderschaft zwischen den Völkern.

© 1999 Zorica Premate

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Mila Vilotijević wurde in Belgrad geboren und an der Musikakademie der Belgrader Universität von Irina Arsikin ausgebildet. 1989 erhielt sie vom Konservatorium in Florenz, wo sie bei Renata Ongaro und Liliana Poli studiert hatte, ihr Diplom. Anschließend zählten Elly

Ameling, Julia Hamari, Galina Wischniewskaja, Sena Jurinac, Lora Fisher, Irwin Gage und Giorgio Favaretto zu ihren Mentoren. Sie tritt mit einem umfangreichen Repertoire auf, das Opern, Oratorien und Lieder umfaßt und vom Barock bis in die Gegenwart reicht. Eine aktive Solokarriere hat sie in viele der bedeutendsten Städte Europas und zu Musikfestspielen geführt, zum Beispiel nach Florenz (*La Damnation de Faust* unter Myung-Whun Chung und *Der Freischütz* unter Wolfgang Sawallisch) und Salzburg (Tchaikowskis *Yolanta* mit Galina Wischniewskaja am Mozarteum).

Francesca Giovannelli, die in Florenz geboren wurde, hat bei Giancarlo Cardini am Konservatorium ihrer Heimatstadt Klavier studiert. Später nahm sie Unterricht bei Daniel

Rivera und Alessandro Specchi, und ihre Fortbildung besorgten Vincenzo Vitale, Konstantin Bogino, Dario De Rosa, Maureen Jones und Elio Battaglia. Sie hat bei den Klavierwettbewerben in Velletri (1985) und Albenga (1987) sowie beim Schubert-Kammermusikwettbewerb 1987 den ersten Preis gewonnen. Ausgelöst durch ein früh gehegtes Interesse für Kammer- und Vokalmusik hat Francesca Giovannelli außerdem bei Liliana Poli, James Griffett, Aldo Reggioli und dem Ensemble Pro Cantione Antiqua Gesangstechnik und Interpretation studiert. Zugleich geht sie einer arbeitsreichen und lohnenden Tätigkeit als leitende Klavierlehrerin an der Musikakademie in Florenz und am "Centro de cultura e formazione musicale" in nahegelegenen Vinci nach.

Konjović: Chansons de 'Mon pays'

Petar Konjović (1883–1970) appartient à cette génération de compositeurs yougoslaves qui, dans l'entre-deux-guerres, donna à la musique yougoslave une stature internationale.

Konjović étudia à Prague avec K. Stecker. Après la Première guerre mondiale, il fut directeur de plusieurs théâtres lyriques (Zagreb, Osijek) avant de devenir directeur du Théâtre national de Zagreb. En 1937 il devint membre de l'Académie des Sciences et des Arts de Prague.

Les principales œuvres de Konjović sont les suivantes: l'opéra romantique *Le Mariage de Miloš Obilić* (1917), le drame musical réaliste *Le Prince de Zeta* (1927), l'opéra réaliste *Koštana* (1931) qui reste son œuvre la plus célèbre et la plus souvent montée sur la scène internationale, l'opéra comique *Les Paysans* (1951) et l'opéra formel *La Patrie* (1960), écrit dans le style d'un oratorio. Il composa des variations intitulées *A la campagne* (1915), musique à programme basée sur un air populaire macédonien, le concerto pour violon *Capriccio adriatique* inspiré par des mélodies populaires de Dalmatie (1936) et le poème symphonique *Makar Tchoudra*, basé sur l'histoire du même titre de Maxime Gorki. Outre ses œuvres de

musique de chambre (deux quatuors à cordes, une sonate pour violon et piano, deux suites pour quintette à vent), il composa également deux recueils très populaires de chansons pour voix soliste, *Recueil lyrique* (1902–1922) et *Mon pays* (1905–1925). Il écrivit aussi, avec talent, sur des sujets musicaux (*Personnalités, Un livre sur la musique, Essais sur la musique*).

Réalisme musical et nationalisme sont les thèmes dominants de son œuvre qui reste fortement marquée par la musique populaire des différentes régions de l'ancienne Yougoslavie. A l'image de Moussorgski et de Janáček, il trouva dans le réalisme psychologique le moyen de donner vie à ses idées musicales.

Il tenait à ce que la ligne vocale suive les inflexions mélodiques latentes du discours. Il allia les tournures de style typiques de la fin du romantisme aux traits spécifiques de la musique populaire yougoslave, marquant ses œuvres d'un sceau très personnel. (V. Perić)

Mon pays, sous-titré "Cent chansons populaires yougoslaves pour voix et piano", est un vaste recueil d'arrangements de mélodies populaires pour voix et piano, publié en cinq volumes. Pendant vingt ans, Konjović

voyagea dans toute la Yougoslavie, de la Slovénie, l'Istrie, la Croatie et la Bosnie, jusqu'au Monténégro, la Serbie et la Macédoine dans le but de découvrir des mélodies populaires qu'il tria, transcrivit et évalua en termes de créativité. Ses transcriptions ne sont pas de simples "mises en musique", puisqu'il n'hésita jamais à modifier la mélodie populaire et le texte suivant ses goûts personnels en matière d'expression et de réalisme. Chaque chanson devient une saynète illustrant clairement une situation particulière. L'éventail est large: il y a des berceuses et des plaintes, des scènes d'amour sereines et des lamentations sur l'amour perdu, des passages de rituels mi-païens mi-chrétiens, des rituels du mariage et des pièces de folklore typiquement citadin ("svedalinka"). Konjović traite ces airs populaires en compositeur: il développa tout un éventail d'harmonies latentes, se basant sur la tradition réaliste et ses liens avec la modalité, créant ainsi une atmosphère quasiment impressionniste. Cherchant d'une part à dérouler une ligne vocale la plus "réaliste" possible (fidèle aux inflexions et au sens du texte chanté), il aborda d'autre part la partie de piano avec un tel soin qu'elle s'avère par moments presque trop dense. C'est le piano qui crée l'atmosphère. Il approfondit le contexte psychologique, illustre par imitation l'action en cours, ou bien reste en arrière-plan,

se contentant de mettre en valeur certains moments-clés et de soutenir clairement la voix. "Nous avons ici une anthologie substantielle du folklore yougoslave vu à travers le prisme d'un style d'écriture des plus individuels." (V. Perić)

Partons donc en voyage à travers les régions d'un pays qui a existé. Peut-être effleurons-nous l'âme des peuples qui l'habitaient, peut-être découvrirons-nous comment ils nourrissaient leurs traditions si différentes et pourtant apparentées. Konjović fit également siennes toutes ces traditions, avec amour et dévouement: il ne connut jamais d'autre patrie.

Ceci est "Mon Pays".

Respectons le rêve de Konjović, respectons son cœur, son art et son message de paix et de fraternité parmi les hommes.

© 1999 Zorica Premate

Traduction: Nicole Valencia

Née à Belgrade, **Mila Vilotijević** est diplômée de l'Académie de musique de l'Université de Belgrade où elle a étudié avec Irina Arsin. En 1989, elle a obtenu son diplôme du Conservatoire de Florence (Italie) sous la direction de Renata Ongaro et de Liliana Poli. Par la suite, elle a reçu les conseils de Elly Ameling, Julia Hamari, Galina Vishnevskaya, Sena Jurinac, Lora Fisher, Irvin Gage et Giorgio

Favaretto. Elle maîtrise un vaste répertoire allant du Baroque à la musique de notre temps, et qui comporte des opéras, des oratorios et des *lieder*. Son importante carrière de soliste l'a conduite à se produire dans la plupart des grandes villes et festivals d'Europe, notamment à Florence (dans *La Damnation de Faust* sous la direction de Myung-Whun Chung, et dans *Der Freischütz* sous la direction de Wolfgang Sawallisch), et à Salzbourg (dans *Yolanta* de Tchaïkovski avec Galina Vishnevskaya au Mozarteum).

Née à Florence, **Francesca Giovannelli** a étudié le piano avec Giancarlo Cardini au Conservatoire Luigi Cherubini de Florence, puis avec Daniel Rivera et Alessandro Specchi.

Elle a parachevé sa formation auprès de Vincenzo Vitale, Konstantin Bogino, Dario De Rosa, Maureen Jones et Elio Battaglia. Elle a remporté le premiers prix du concours de piano de Velletri (1985) et d'Albenga (1987), et celui du concours Schubert (musique de chambre) de 1987. Ayant toujours porté un très vif intérêt à la musique de chambre et à la musique vocale, Francesca Giovannelli a également étudié la technique vocale et l'interprétation avec Liliana Poli, James Griffett, Aldo Reggioli, et avec l'ensemble Pro Catione Antiqua. Parallèlement, Francesca Giovannelli poursuit une importante activité de professeur de piano à l'Académie de musique de Florence, ainsi qu'au "Centro di cultura e formazione musicale" près de Vinci.

51. Si seulement tu savais

Si seulement tu savais, jeune fille, combien on regrette sa jeunesse,

Tu me ferais descendre de mon cheval, tu m'emmènerais dans ta tour.

1. O, que tu es belle!

O, que tu es belle; tes beaux cheveux me font tourner la tête, *mouds mon grain*,

Ô, que tu es belle; pour tes yeux sombres, mon cœur pleure, *mouds mon grain*,

Ô, que tu es belle; ton cou blanc m'a fait tourner la tête, *mouds mon grain*.

18. Laisse-moi, oh laisse-moi sortir

Laisse-moi, oh laisse-moi sortir, chère mère;

Laisse-moi sortir dans la cour pour voir

Si ce jeune homme vient à passer.

C'est lui, c'est lui que j'aime.

38. Avec toi, ma chérie

Avec toi, ma chérie, je vais au magasin, acheter chaussures et chaussettes,

Les chaussures sont pour la marche, les chaussettes sont blanches. Il n'y a pas deux filles comme toi.

68. Un bateau naviguait

Un bateau naviguait vers Saint Marco, plein de pétrole vers Saint Georges, *trajna nena*.

Plein d'ail vers Saint Pierre, *trajna nena*.

Plein d'oignons vers Saint Michel, *trajna nena*.

85. Levons nos verres à la mariée

Une biche buvait de l'eau glacée. L'eau glacée est pour les biches, le vin rouge pour les mariées.

51. Wenn du nur wüßtest

Wenn du nur wüßtest, Jungfer, wie tief die Sehnsucht nach Jugend ist,

Würdest du mir helfen vom Pferd, nähmst du mich mit zu deinem Turm.

1. O schöne Maid!

O schöne Maid; dein schönes Haar raubt mir den Verstand, *mahle mein Korn*,

O schöne Maid; nach deinen dunklen Augen schreit mein Herz, *mahle mein Korn*,

O schöne Maid; dein weißer Hals hat mir den Verstand geraubt, *mahle mein Korn*.

18. Laß mich, laß mich gehen

Laß mich, laß mich gehen, liebe Mutter,

Laß mich auf den Hof gehen, um nachzusehn,

Ob vorbeikommt dieser Jüngling.

Er ist es, er ist es, den ich liebe.

38. Zusammen mit meiner Liebsten

Zusammen mit meiner Liebsten geh ich einkaufen, Schuhe und Strümpfe kaufen,

Die Schuhe sind zum Wandern, die Strümpfe sind weiß. Gibt kein Mädle wie dich.

68. Ein Boot stach in See

Ein Boot stach in See zu Sankt Markus, voller Öl zu Sankt Georg, *trajna nena*.

Voller Knoblauch zu Sankt Petrus, *trajna nena*.

Voller Zwiebeln zu Sankt Michael, *trajna nena*.

85. Ein Trinkspruch auf die Braut

Ein Reh trank eisiges Wasser. Eisiges Wasser ist für Rehe recht, rote Reben munden Bräuten.

51. Da znaješ mori mome

¹ Da znaješ mori mome, da znaješ, kol'ka je žalba za mladost;

Sa konja bi me, mori mome, skidala, na čardak bi me, mori, metala.

1. Aman, djevojko!

² Aman djevojko, uzun ljepoto; tvoje ruse kose moju pamet nose, *samelji mi žito to*;

Aman djevojko, uzun ljepoto; za te čarne oči srce da iskoči, *samelji mi žito to*;

Aman djevojko, uzun ljepoto; tvoje grlo bjelo pamet mi odnielo, *samelji mi žito to*.

18. Pušči me

³ Pušči me, pušči mene, pušči me, majko le mila; Do na dvor, do na dvor, da vidim;

Mi vrvi majko le mila, 'no ludo mlado.

Za nego, of, za nego majko le mila, ja sakam.

38. Sva z ljubco

⁴ Sva z ljubco na jarmak hodiva, sva čprevle noj štrimfe kupiva,

pa črevle honoč, pa štrimfe bele, bolega puba ni kakorti.

68. Vozila se barka

⁵ Vozila se barka do Svetoga Marka, plna ga je ulja do Svetoga Jurja, *trajna nena*.

Plna ga je česna do Svetoga Petra, *trajna nena*.

Plna ga je kapuli do Svetoga Mikuli, *trajna nena*.

85. Nevjestama uz čašu

⁶ Pila košuta na ledu vodu. Za košutu je ta ledna voda, a za nevjestu rujno vino.

51. If you only knew

If you only knew, maiden, how deep is the longing for youth,

You would take me off the horse, you would take me to your tower.

1. Oh, you beautiful girl!

Oh, you beautiful girl; your beautiful hair takes my mind away, *grind my grain*,

Oh, you beautiful girl; for your dark eyes my heart cries, *grind my grain*,

Oh, you beautiful girl; your white neck has taken my mind away, *grind my grain*.

18. Let me, let me go

Let me, let me go, my dear mother;

Let me go out to the courtyard, to see;

If there passes this young boy.

He is the one, he is the one I love.

38. Together with my dear

Together with my dear, I go shopping, to buy shoes and socks,

Shoes are for walking, socks are white. There is no girl like you.

68. A boat was sailing

A boat was sailing to Saint Marco, full of oil to Saint George, *trajna nena*.

Full of garlic to Saint Peter, *trajna nena*.

Full of onions to Saint Michael, *trajna nena*.

85. A toast to the bride

A doe drank icy water. Icy water is for does, red vine is for the brides.

42. Le crieur public

Le crieur public crie du matin au soir, le crieur public crie;

"Celui qui n'a pas passé la nuit chez lui ferait mieux de ne pas rentrer trop tôt;

L'esclave du Pasha s'est enfuie, avec la moitié du trésor de son maître et la moitié de celui de Cehain."

50. Une mère berçait

Une mère berçait son fils: Jovo, mon fils, laisse-toi prendre par le rêve, *nina, nana*.

84. Lorsque la mariée s'habille

Dansons, chantons, autour de la robe de la mariée. Son héros est auprès d'elle pour parsemer sa robe d'argent.

37. Marie va droit au Ciel

Marie va droit au Ciel, au-dessus du pays Stajerska. Marie, Marie, aux sept douleurs, Marie va droit au Ciel.

69. O, ma douce, ma bien-aimée

O, ma douce, ma bien-aimée, que tu aimes à folâtrer, comme l'agneau avec les jeunes branches,

Va, ma chère, là où ton cœur te mène, ton cœur te mène chez moi;

Pourquoi te mène-t-il chez moi, puisque tu y étais hier, c'est hier que je t'ai embrassée.

42. Der Ausrufer

Der Ausrufer schreit von morgens bis abends, der Ausrufer schreit;

"Wer heute nicht daheim genächtigt hat, komme besser nicht zu früh nach Hause;

Das Sklavenmädchen des Paschas ist mit der Hälfte seiner Schätze durchgebrannt, und mit der Hälfte derer von Cehain."

50. Eine Mutter wiegte

Eine Mutter wiegte ihren Sohn: Jovo, mein Sohn, laß dich vom Traum überrumpeln, *nina, nana*.

84. Wenn die Braut sich ankleidet

Laßt uns tanzen, laßt uns singen um das Brautgewand herum.

Sie hat ihren Helden gefunden, um ihr Gewand mit Silber zu bestreuen.

37. Maria kommt in den Himmel

Maria kommt in den Himmel, direkt überm Stajerska-Land.

Maria, Maria. Maria der sieben Kümernisse, Maria kommt in den Himmel.

69. Du mein Liebling

Du mein Liebling, was umschmeichelst du mich, wie das Lamm den jungen Zweig,

Geh, mein Schatz, wohin dein Herz dich führt, es führt dich an mein Haus;

Warum führt es dich dorthin, wo es schon gestern war, als ich dich geküßt.

42. Telal viče

⁷ Telal viče od jutra do mraka, telal viče; Koj' u koga danas na konaku, koj' u koga nek ne ide rano sa konaka;

Utekla je pašina robinja, utekla je i odnela po' pašina blaga, po' pašina, pola čehajina.

50. Ljuljala majka

⁸ Ljuljala majka sina: Jovo, sine, san te prevario, *nina, nana*.

84. Kad se nevjesta oblači

⁹ Hajd' mo igrat, hajd' mo pjevat, oko ruha nevjestina.

Ona ima hrabra svoga da joj ruho srebrnom pospe.

37. Marija se vzigne

¹⁰ Marija se vzigne, moj me gre, zas vaš ko stran na Štajersko.

Marija, Marija. Marija sedem žavosti, Marija se vzigne kaj me gre.

69. Jaoj moje umiljato zlato

¹¹ Jaoj moje umiljato zlato, kako mi se umiliti znade; kao janje oko male grane;

Podji luče kud te srce vuče; srce vuče pokraj moje kuće;

A sto vuče kad je bilo juče, bilo juče pa ljubilo luče.

42. The town crier

The town crier shouts from morning till twilight, the town crier shouts;

'Who's been sleeping out of his own dwelling today, better not return home early;

The Pasha's slave-girl has run away, and has taken half of his treasure, and half of Cehain's as well.'

50. A mother was rocking

A mother was rocking her son: Jovo, my son, let the dream trick you, *nina, nana*.

84. When the bride is dressing

Let us dance, let us sing, around the bride's attire. She has her brave one, to bestrew her attire with silver.

37. Mary gets to heaven

Mary gets to heaven, straight over the Stajerska land. Mary, Mary. Mary seven sorrows, Mary gets to heaven.

69. Oh, you sweet darling of mine

Oh, you sweet darling of mine, how you play up to me, like the lamb around the young branch,

Go, my precious, where your heart leads you, your heart leads you near my home;

Why does it lead you there, when it was there yesterday, yesterday when I kissed you.

41. Biljana lavait le linge

Biljana lavait le linge aux sources d'Ohrid. Des marchands de vin viennent à passer, des marchands de vin de Belgrade.

"Marchands de vin de Belgrade, avancez doucement, ne piétinez pas mon linge, car c'est mon linge de mariée."

"Biljana, jolie fille, si nous piétons ton linge, nous le paierons en vin."

"Marchands de vin de Belgrade, votre vin ne m'intéresse pas, mais celui qui porte son fez sur son nez et qui regarde en secret Biljana, celui-là m'intéresse."

34. Le brouillard tombe

Le brouillard tombe, recouvre les fleurs; qui voudrait de cette terre, où rien ne pousse.

La jeune Aga la voudrait bien, car elle n'est plus une enfant.

81. Lorsque les invités sont prêts à quitter la noce

Nous devons partir, cher témoin, nous devons partir. Donnez un cadeau aux danseurs kolo, telle est la coutume.

Si vous ne nous donnez rien, honte à vous.

44. Ma chérie, dis-moi

"Ma chérie, dis-moi, dis-moi, m'aimes-tu encore? M'aimes-tu encore? Dis-moi, ma chérie."

"Mon père fait le guet, ma mère me l'interdit, crois-moi, je ne dois pas t'aimer."

"Mon cœur, dis-moi, dis-moi, m'aimes-tu encore? M'aimes-tu encore, mon cœur, dis-moi."

"Crois-moi, je ne dois pas t'aimer, car tu en as d'autres comme moi, l'amour s'est envolé."

41. Biljana bleichte Leinen

Biljana bleichte Leinen an den Quellen von Ohrid. Da kommen Weinhändler vorbei, Weinhändler aus Belgrad.

"Weinhändler aus Belgrad, führt eure Karawane langsam heran, tretet nicht auf mein Leinen, es ist mein Hochzeitsleinen."

"Biljana, schöne Maid, wir würden dich, sollten wir auf dein Leinen treten, mit Wein entschädigen."

"Weinhändler aus Belgrad, ich bin nicht aus auf euern Wein, sondern auf den, der mit tief herabgezogenem Fez Biljana heimlich beobachtet."

34. Der Nebel senkt sich

Der Nebel senkt sich, bedeckt die Blumen; wer wollte dieses Land nehmen, auf dem keine Feldfrüchte wachsen?

Die junge Aga wollte es nehmen, denn sie ist kein Mädchen mehr.

81. Wenn die Hochzeitsgäste zum Gehen bereit sind

Es wird Zeit, zu gehen, lieber Trauzeuge, es wird Zeit, zu gehen. Gib den Kolotänzern ein Geschenk, so ist es Brauch.

Gibst du uns nichts, ist das eine Schande für dich.

44. Liebling, sage mir

"Liebling, sage mir, sage mir, liebst du mich noch? Liebst du mich noch? Liebling, sage es mir."

"Mein Vater paßt auf, meine Mutter ist streng, ich sage dir, ich darf dich nicht lieben."

"Mein Schatz, sage mir, sage mir, liebst du mich noch? Liebst du mich noch, mein Schatz, sag es mir."

"Ich sage dir, ich darf dich nicht lieben; weil du andere hast meinesgleichen, ist die Liebe vergangen."

41. Biljana platno beleše

¹² Biljana platno beleše, na Ohridskite izvori; mi pominah vinari, vinari Belogradjani.

"Vinari more Belogradjani, krotko terajte karvanot; da ne mi platno zgazite, ot mi je platno darovsko."

"Biljano momo kuzum ubava, ako ti platno zgazime, so vino će go platime."

"Vinari more Belogradjani, ne vi go sakam vinono, tok vi go sakam ludono,

Što nosi fesot, što nosi fesot nad oko, Biljanu gleda pod oko.

Što nosi fesot nad oko, Biljanu gleda pod oko."

34. Megla se kadi

¹³ Megla se kadi, hajdi na cvete; kdo bu tu hajdinu žel kada na njoj zrnja ne.

Mlada Aga žela bo, koja već devojka ne.

81. Kad se svatovi spremaju na polazak

¹⁴ Poodi, poodi mili kume, vreme ti je. Ostavi, ostavi nam kolu dara, zakon ti je.

Ako li nam ne ostaviš, zazor ti je.

44. Ljupca, povej, povej

¹⁵ Ljupca, povej, povej, al' me še ljubiš kej? Al' me še ljubiš kej? Dekle, povej!

Očka me gledajo, mam'ca me branijo, jaz ti tako povem, da te ne smem!

Dečva povej, povej, al' me se ljubiš kej? Al' me se ljubiš kej? Dečve povej.

Jaz ti tako povem, ljubit te več ne smem, ker maš ti družih več, ljubezen je preč.

41. Biljana bleached the linen

Biljana bleached the linen at the springs of Ohrid. Wine-merchants are passing by, wine-merchants from Belgrade.

'Wine-merchants from Belgrade, lead your caravan slowly, do not cross over my linen, 'cause this is my wedding linen.'

'Biljana, beautiful girl, if we cross over your linen, we would pay for it in wine.'

'Wine-merchants from Belgrade, I do not seek for your wine, but I do seek for this one, that wears his fez low over his eye, secretly watching Biljana.'

34. The fog descends

The fog descends, covers the flowers; who would take this land, where no crops grow.

Young Aga would take it, 'cause she is girl no more.

81. When the wedding guests are ready to go

It is time to go, dear best-man, it is time to go. Give a present to the kolo-dancers, such is the custom.

If you do not give us anything, it is a shame on you.

44. Darling tell me

'Darling tell me, tell me, do you still love me? Do you still love me? Darling tell me.'

'My father is watching, my mother is forbidding, I tell you so, I must not love you.'

'Sweetheart tell me, tell me, do you still love me? Do you still love me, sweetheart tell me.'

'I tell you so, I must not love you, 'cause you have others like me, the love is gone away.'

71. Eh, c'est la femme d'Adem, la jeune mariée, qui brode

Eh, c'est la femme d'Adem, la jeune mariée, qui brode à la fenêtre de la haute tour.

Eh, son ouvrage est taché, taché par ses grosses larmes.

Eh, voici Omer-bey, son jeune beau-frère qui approche. Qu'as-tu donc, femme d'Adem, jeune mariée?

28. L'eau jaillit

L'eau jaillit, *of, more of.*

L'eau jaillit et traverse le petit jardin.

La fille est au bord de l'eau, *of, more of.*

Elle se regarde dans l'eau, elle parle à son image.

"Mon visage, mon visage blanc, *of, more of.*

Comme je suis blanche et rose: si seulement j'avais les yeux noirs."

70. Un buis pousse

Un buis pousse, un buis vert, *naj, naj, nine naj*, un buis vert.

Il pousse dans la ville de Gracisce, il pousse dans la ville de Gracisce, *naj, naj, nine naj*, le buis vert.

Dans son ombre une jeune mariée se rafraîchit, *naj, naj, nine naj*, une jeune mariée.

88. Le cognassier jaune se vantait

Le cognassier jaune se vantait près de la mer; "Je suis la fleur, le nouveau monde, le plus beau de tous".

71. He, Adems Gattin, junge Braut, reich bestickt
He, Adems Gattin, junge Braut, reich bestickt, he, auf dem hohen Turm am Fenster.

He, die ganze Stickerei befleckt, die Stickerei von ihren schweren Tränen befleckt.

He, da kommt Omer-bey, ihr junger Schwager. He, was ist dir, Adems Gattin, junge Braut?

28. Das Wasser ergießt sich

Das Wasser ergießt sich, *of, more of.*

Das Wasser ergießt sich, rinnt durch den kleinen Garten.

Die Maid steht über dem Wasser, *of, more of.*

Sie sieht sich im Wasser, spricht ihr Spiegelbild an.

"Mein Antlitz, *of, mein weißes Antlitz, of, more of.*

Wie weiß und rosig bin ich: Ach, hätte ich nur schwarze Augen."

70. Wächst ein Buchsbaum

Wächst ein Buchsbaum, grüner Buchsbaum, *naj, naj, nine naj*, grüner Buchsbaum.

Wächst in der Stadt Gracisce, in der Stadt Gracisce, *naj, naj, nine naj*, grüner Buchsbaum.

In seinem Schatten erfrischt sich eine junge Braut, *naj, naj, nine naj*, eine junge Braut.

88. Die gelbe Quitte rühmt sich

Die gelbe Quitte rühmt sich drunten am Meer: "Ich bin die Blume, die neue Welt, die Allerschönste".

71. Ej, vezak vezla Adem kada

¹⁶ Ej, vezak vezla Adem kada, mlada nevjesta, ej na čardaku na visoku, kraj džam pendžera.

Ej, vas je djerđjev pokapala, vas je djerđjev pokapala groznim suzama.

Ej, njoj dolazi Omer beže mladjan djevere. Ej što je tebi Adem kado, mlada nevjesto?

28. More, izvor voda izviralala

¹⁷ More, izvor voda izviralala, *of, more of.*

Izvor voda izviralala, kroz bašticu proticala.

More nad izvorom mome stoje, *of, more of.*

Nad izvor se ogledala, sos lice se razgovara:

"More lele lice, belo lice, *of, more of.*

Kaki sam bela i rumena, jošte da sam crnooka."

70. Zrasla mi ladonja

¹⁸ Zrasla mi ladonja, ladonja zelena, *naj, naj, nine naj*, ladonja zelena.

Kadi je uzrasla ju gradu Gračišću, kadi je uzrasla ju gradu Gračišću, *naj, naj, nine naj*, ladonja zelena.

Po njoj mi se hladi mlada nevistica, *naj, naj, nine naj*, mlada nevistica.

88. Falila se žuta dunja

¹⁹ Falila se žuta dunja kraj mora "Ja sam cvijet, novi svijet, najljepši."

71. Eh, Adem's lady, the young bride, embroidered

Eh, Adem's lady, the young bride, embroidered, eh, on the high tower, beside the window.

Eh, the whole embroidery spotted, the whole embroidery spotted by her heavy tears.

Eh, here comes Omer-bey, her young brother-in-law.

Eh, what is the matter with you, Adem's lady, young bride?

28. The water springs out

The water springs out, *of, more of.*

The water springs out, flows through the small garden.

The girl stands above the water, *of, more of.*

She looks herself into the water, she talks to her image.

'My face, oh my white face, *of, more of.*

How white and rosy am I: if only I had black eyes.'

70. A box-tree is growing

A box-tree is growing, green box-tree, *naj, naj, nine naj*, green box-tree.

As it grows up in the town of Gracisce, as it grows up in the town of Gracisce, *naj, naj, nine naj*, green box-tree.

In its shade a young bride refreshes herself, *naj, naj, nine naj*, a young bride.

88. The yellow quince was boasting

The yellow quince was boasting near the sea: 'I am the flower, the new world, the most beautiful one'.

76. Le garçon et l'oiseau

Un petit oiseau gazouille joyeusement au-dessus de la maison, il va réveiller mon garçon: "*Le balej, le balej*, petit garçon, viens avec moi, je t'emmène voir ta maman ce soir".

Le garçon se lève, il s'en va loin, très loin de chez lui, il arrive aux bords d'un large fleuve.

Là, il s'arrête et regarde derrière lui: "Pourquoi suis-je ici? Où est ma maison? Oiseau maudit, qu'as-tu fait? Où dormirai-je ce soir, pauvre garçon que je suis?"

73. Tout près de Mostar

Tout près de Mostar, il y a un joli jardin, tout couvert de romarin,

La belle Fata s'y promène, vêtue d'un cafetan vert.

72. Mère, dis à mon père

Mère, dis à mon père de me laisser épouser Rade, notre voisin,

Rade, notre voisin, notre compatriote.

Toi, Hellen, le geôlier, toi le tyran, laisse nous chanter, laisse nous danser.

97. Donnez-moi une eau profonde

Donnez-moi une eau profonde, *Radole*, donnez-moi une eau profonde, *Radole*, pour que je puisse me noyer, *Radole*.

Donnez-moi un grand arbre, *Radole*, donnez-moi un grand arbre, *Radole*, pour que je puisse me pendre, *Radole*.

Donnez-moi du vin rouge, *Radole*, donnez-moi du vin rouge, *Radole*, pour que je puisse m'enivrer, *Radole*.

76. Ein Knabe und ein Vogel

Ein kleiner Vogel zwitschert fröhlich überm Haus, er wird meinen Knaben wecken: "*Le balej, le balej*, Knabe, komm mit, dort wirst du heut abend deine Mutter sehen".

Der Knabe steht auf und geht fort, weit fort, weit fort von seiner Heimat, gelangt an ein breites Gewässer.

Dort bleibt er stehen und dreht sich um: "Warum bin ich gekommen? Wo ist meine Heimat? Elender Vogel, was hast du mir angetan? Wo soll ich armer Knabe heut abend schlafen?"

73. In der Nähe von Mostar

In der Nähe von Mostar liegt ein lieblicher Garten, überwachsen mit Rosmarin,

Dort wandelt die schöne Fata in ihrem weiten grünen Kaftan.

72. Mutter, sage meinem Vater

Mutter, sage meinem Vater, er soll mich Rade heiraten lassen, unsern Nachbarn,

Rade, unsern Nachbarn, Rade, unsern Landsmann.

Hellen, du Gefängniswärter, Hellen, du Tyrann, laß uns singen, laß uns tanzen.

97. Gibt es ein tiefes Wasser

Gibt es ein tiefes Wasser, *Radole*, gibt es ein tiefes Wasser, *Radole*, ich will mich ersäufen, *Radole*.

Gibt es einen hohen Baum, *Radole*, gibt es einen hohen Baum, *Radole*, ich will mich erhängen, *Radole*.

Gibt es roten Wein, *Radole*, gibt es roten Wein, *Radole*, ich will mich betrinken, *Radole*.

76. Fantič in ftička

^[20] Ftička veselo nad hiškom žvrli, ak de mi fanta od spanja zbudi: "*Le balej le balej*, ti fantič zmenoj tam boš ti videl svojo mamco nocoj".

Fantič se stane, na pot se poda, daleč, tak daleč od doma sta šla, tak daleč od doma sta šla, do velike vodi pa prirajšala sta.

Fantič se zmisli, se ozre nazaj "Ki sam zdej, je s'mo, pa, ki je moj dom? Nesrečna ti ftička kaj s'strila z menoj, ki bom jez fantič pa počival nocoj?"

73. Pod Mostarom

^[21] Pod Mostarom alem bašča, ruzmarinom rascvala, Po njoj šeče zlato Fata, u kaftanu zelenom.

72. Nane, kaži tajku

^[22] Nane, kaži tajku da me mladu dava, da me mladu dava za Rade komšiče,

Za Rade komšiče, za nase seljanče.

Jelke tamničarke, Jelke zulumčarke, ele da pevame, ele da trupame.

97. De ima voda duboka

^[23] De ima voda duboka, *Radole*, de ima voda duboka, *Radole*, da idem da se udavim, *Radole*.

De ima drvo visoko, *Radole*, de ima drvo visoko, *Radole*, da idem da se obesim, *Radole*.

De ima vino červeno, *Radole*, de ima vino červeno, *Radole*, da idem da se opijem, *Radole*.

76. A boy and a bird

A little bird warbles merrily over the house, it will wake my boy up: '*Le balej, le balej*, boy, come with me, there you will see your mother tonight'.

The boy gets up, away he goes, far away, far away from his home, to wide waters he comes.

There he stops, and turns around 'Why did I come?

Where is my home? You wretched bird, what have you done to me? Where shall I, a poor boy, sleep tonight?"

73. Close by Mostar

Close by Mostar, there's a lovely garden, grown over with rosemary,

There walks beautiful Fata, in her green caftan robe.

72. Mother, tell my father

Mother, tell my father to let me marry Rade, our neighbour,

Rade, our neighbour, our countryman.

Hellen, you jailer, Hellen, you tyrant, let us sing, let us dance.

97. Is there any water deep

Is there any water deep, *Radole*, is there any water deep, *Radole*, I want to drown myself, *Radole*.

Is there a tall tree, *Radole*, is there a tall tree, *Radole*, I want to hang myself, *Radole*.

Is there any red wine, *Radole*, is there any red wine, *Radole*, I want to get drunk, *Radole*.

62. Mûre, ô mûre

Mûre, ô mûre, que tu es belle et verte:
 Tu as recouvert tout le champ, sauf un sentier;
 Tout le champ, sauf un sentier, que je suis à pied;
 Je m'en vais voir ma chère colombe, ma chère rose.

29. Les invités se rassemblèrent pour la noce

Les invités se rassemblèrent pour la noce, invités
 venus de Durulejci, *roumba, rumba rumbaba*,
 Mais les eaux du puissant fleuve Vardar montèrent, et
 Mon épouse fut emportée, *roumba, rumba rumbaba*.

87. La veille du mariage

Mes jeunes vignes, abandonnées, négligées, où le
 basilic pousse. Danse-t-on la ronde devant la
 maison de mon bien-aimé? Ses sœurs chantent-
 elles des chansons, heureuses de me voir arriver?

43. Trois nuits déjà

Trois nuits déjà que je ne dors pas, rose éplorée,
 j'attends mon bien-aimé, rose éplorée.
 Allons, lève-toi, mon chéri, ta bien-aimée t'attend
 dehors, mon chéri.
 Allons, ouvre la porte, et console ta bien-aimée, mon
 cœur.

94. Chant de Noël

La vieille mère *koledo*, se leva tôt *koledo*, pour aller à
 l'église *koledo*, à l'office du matin *koledo*.
 Saint Pierre vint à sa rencontre *koledo*, à dos de cerf
koledo, un cerf aux bois élancés *koledo*.

62. Brombeere, Brombeere

Brombeere, Brombeere, wie schön und grün du bist:
 Hast überwuchert das ganze Feld bis auf einen Pfad;
 Das ganze Feld bis auf den einen Pfad, auf dem ich
 wandle;
 Ich geh zu meiner liebsten Taube, meiner liebsten Rose.

29. Die Hochzeitsgäste versammelten sich

Die Hochzeitsgäste versammelten sich, Hochzeitsgäste
 aus Durulejci, *rumba, rumba rumbaba*,
 Da stiegen die Wasser des mächtigen Flusses Vardar
 und nahmen mir meine Braut, *rumba, rumba
 rumbaba*.

87. Am Vorabend der Hochzeit

Meine jungen Weinberge, unbearbeitet, ungehegt, mit
 Basilikum bepflanzt. Wird vor dem Haus meines
 Liebings ein Reigen getanzt? Singen seine
 Schwestern Lieder und freuen sich über mein
 Kommen?

43. Drei Nächte schon

Drei Nächte schon hab ich nicht geschlafen, traurige
 Rose, auf meinen Liebbling gewartet, traurige Rose.
 Komm, so komm doch, erhebe dich, mein Herz, dein
 Liebbling steht vor der Tür, mein Herz.
 Komm, öffne die Tür, bewirte deinen Liebbling, mein
 Herz.

94. Weihnachtslied

Alte Mutter *koledo*, erhob sich früh *koledo*, zur Kirche
 zu gehn *koledo*, zur Morgenandacht *koledo*.
 Sankt Peter kam ihr entgegen *koledo*, reitend auf
 einem Hirsch *koledo*, einem Hirsch mit zartem
 Geweih *koledo*.

62. Oj kopina, kopina

^[24] Oj kopina, kopina, kak si lepa, zelena:
 Se si pole obrasla, samo jeno stezo ne;
 Samo jeno stezo ne, kud se šecem v gornji kraj;
 K svojoj dragoj grlici, k svojoj dragoj rožici.

29. Se sabrali svatovite

^[25] Se sabrali svatovite, svatovite Durulejci, *rumba,
 rumba, rumbaba*;
 E mi dojde silen Vardar, e mi dojde silen Vardar;
 Pa mi zema nevestata, *rumba, rumba, rumbaba*.

87. Uoči svadbe

^[26] Moji rani vinogradi, ni radjeni, ni gradjeni:
 bosiokom posadjeni, igra'l dragom pred dvor
 kolo? Začinju l'mu sestre pjesme, vesele'l se
 tamo meni?

43. Jur tri noći

^[27] Jur tri noći nisam spala, tuzna roza; na dragoga
 sam čekala, tužna roža, nij ga bilo dugo knam
 čekala sam ga zaman tužna roža.
 Hodi, hodi, ter se stani, mila moja, tvoj ljubitelj
 stoji, vani, mila moja.
 Hodi, vrata otvori, ter me dragoga dvori, mila
 moja.

94. Uranila koledo

^[28] Uranila *koledo*, stara majka *koledo*, svetio crkvi
koledo, na jutrenju *koledo*.
 Susrete je *koledo*, Sveti Petar *koledo*, na jelenu
 vitorogu *koledo*, vitorogu i parogu *koledo*.

62. Blackberry, blackberry

Blackberry, blackberry, how beautiful and green you
 are:
 You grew over the whole field, but for one path;
 The whole field but for one path, where I walk along;
 I go to my darling dove, to my darling rose.

29. The wedding guests assembled

The wedding guests assembled, wedding guests from
 Durulejci, *rumba, rumba rumbaba*,
 There rose the waters of the powerful river Vardar,
 And took my bride, *rumba, rumba, rumbaba*.

87. On the eve of the wedding

My young vineyards, neither worked on, nor taken care
 of, with basil planted. Is there round-dancing in
 front of my darling's home? Are his sisters singing
 songs, rejoicing at my coming?

43. Three nights already

Three nights already I have not slept, mournful rose,
 waiting for my darling, mournful rose.
 Come, do come, get up, my sweet heart, your darling
 one is standing outdoors, my sweet heart.
 Come, open the door, serve your darling one, my
 sweet heart.

94. Christmas carol

Old mother *koledo*, rose early *koledo*, to go to the
 church *koledo*, to the morning service *koledo*.
 St Peter met her *koledo*, riding a deer *koledo*, a deer
 with slender horns *koledo*.

Reviens, vieille mère *koledo*, les invités sont arrivés
koledo, de braves invités *koledo*.

Ils vont prier le Seigneur *koledo*, en cette veille
d'ancien Noël *koledo*, et en cette veille de Nouveau
Noël *koledo*.

Gloire et honneur *koledo*, au seigneur de la maison, et
à la vieille mère.

80. Une prairie couverte de rosée

Une prairie couverte de rosée, *džanum aman*, une
prairie couverte de rosée se faufile sur la colline;

Une jeune fille, *džanum aman*, une jeune fille enfle
des perles;

Un garçon la regarde, depuis l'autre prairie, un garçon
la regarde depuis l'autre prairie.

"Écoute-moi, petite, écoute-moi, ma belle, *džanim
aman*, regarde-moi donc!"

17. Trois fusils ont tiré

Trois fusils ont tiré, trois héros, hélas, hélas, sont
tombés;

Trois mères, hélas, hélas, ont pleuré.

Traduction: Nicole Valencia

Komm zurück, alte Mutter *koledo*, Gäste sind
eingetroffen *koledo*, liebe Gäste *koledo*.

Sie gehen beten zum Herrn *koledo*, für den alten
Weihnachtsabend *koledo*, und für den neuen
Weihnachtsabend *koledo*.

Ruhm und Ehre *koledo*, dem Herrn des Hauses, und
der alten Mutter.

80. Eine betaute Wiese

Eine betaute Wiese, *džanum aman*, eine betaute Wiese
zieht sich am Hang hinauf;

Eine Jungfer, *džanum aman*, eine Jungfrau reiht Perlen
auf eine Schnur;

Ein Bursche beobachtet sie, von der anderen Wiese
her, ein Bursche beobachtet sie, von der anderen
Wiese her.

"Hör zu, Mädel, hör zu, meine Schöne, *džanum aman*,
und schau mich an!"

17. Drei Gewehre haben geschossen

Drei Gewehre haben geschossen, drei Helden, wehe,
sind gefallen;

Drei Mütter, wehe, haben geweint.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Vrn' se natrag *koledo*, stara majko *koledo*, evo su
ti gosti došli *koledo*, dobri gosti koledjani
koledo.

Koji hode *koledo*, boga mole *koledo*, za staroga
za Badnjaka *koledo*, za novoga za Božića
koledo.

Slava i čast *koledo*, domaćinu *koledo*, tebi na čast,
stara majko.

80. Rosna livada

²⁹ Rosna livada, *džanum aman*, rosna livada
brijegom nihala;

Tu mi djevojka, *džanum aman*, tu mi djevojka
biser nizala;

Momče je gleda, s druge livade, momče je gleda
s druge livade.

"Čuješ djevojko, čuješ ljepoto, *džanum aman*, daj
me pogledaj!"

17. Do tri mi puški puknale

³⁰ Do tri mi puški puknale, do tri junaci, lele tugo,
padnale;

Do tri mi majki, lele tugo, plakale.

Come back old mother *koledo*, guests have come
koledo, good guests *koledo*.

They go praying to the Lord *koledo*, for the Old
Christmas Eve *koledo*, and for the New Christmas
Eve *koledo*.

Glory and honour *koledo*, to the lord of the house,
and to the old mother.

80. A dewy meadow

A dewy meadow, *džanum aman*, a dewy meadow is
weaving up the hill;

There is a maiden, *džanum aman*, there is a maiden
stringing pearls;

A lad watches her, from the other meadow, a lad
watches her from the other meadow.

'Listen lassie, listen my pretty one, *džanum aman*, take
a look at me!'

17. Three guns have fired

Three guns have fired, three heroes, alas, alas, have
fallen;

Three mothers, alas, alas, have cried.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK.
E-Mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

We have been unable to find the copyright holder of the front cover picture, but if notified will be happy to amend the acknowledgement in any future edition.

Producer Gian Andrea Lodovici

Engineer Marco Giommoni

Recording venue S. Albino di Montepulciano, Italy; November 1997

Front cover *Midday*, 1961, by Arkady Plastov (1893–1972)

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Copyright control

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Francesca Giovannelli

KONJOVIĆ: SONGS FROM 'MY COUNTRY' - Vilotijević/Giovannelli

CHANDOS
CHAN 9762



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9762

Petar Konjović (1883–1970)

Songs from 'My Country'
Folksongs from Yugoslavia

premiere recordings

1	51	If you only knew	3:20
2	1	Oh, you beautiful girl!	2:31
3	18	Let me, let me go	4:03
4	38	Together with my dear	0:47
5	68	A boat was sailing	1:52
6	85	A toast to the bride	0:51
7	42	The town crier	3:27
8	50	A mother was rocking	2:33
9	84	When the bride is dressing	0:39
10	37	Mary gets to heaven	1:28
11	69	Oh, you sweet darling of mine	1:18
12	41	Biljana bleached the linen	2:36
13	34	The fog descends	2:01
14	81	When the wedding guests are ready to go	1:01
15	44	Darling tell me	3:23
16	71	Eh, Adem's lady, the young bride, embroidered	3:03

17	28	The water springs out	2:01
18	70	A box-tree is growing	2:02
19	88	The yellow quince was boasting	1:57
20	76	A boy and a bird	3:19
21	73	Close by Mostar	0:43
22	72	Mother, tell my father	1:42
23	97	Is there any water deep	1:31
24	62	Blackberry, blackberry	1:59
25	29	The wedding guests assembled	1:14
26	87	On the eve of the wedding	1:48
27	43	Three nights already	1:29
28	94	Christmas carol	2:31
29	80	A dewy meadow	2:58
30	17	Three guns have fired	2:40

TT 63:33

Mila Vilotijević soprano

Francesca Giovannelli piano

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester . Essex . England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

KONJOVIĆ: SONGS FROM 'MY COUNTRY' - Vilotijević/Giovannelli

CHANDOS
CHAN 9762